

Т. Есембеков  
Л. Мұсалы

# КӨРКЕМ МӘТІН ЖӘНЕ АУДАРМА



Оқу құралы

 КАЗАК  
УНИВЕРСИТЕТИ  
КАСПИЙСІ

ӘЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

---

Т. Есембеков  
Л. Мұсалы

КӨРКЕМ МӘТІН ЖӘНЕ АУДАРМА

*Оқу құралы*

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2019

ӘОЖ 821.0  
КБЖ 83.3  
Е 79

*Баспаға өл-Фараби атындағы Қазақ  
ұлттық университеті филология және өлем тілдері  
факультетінің Ғылыми кеңесі шешімімен ұсынылған  
(№3 хаттама 17 мамыр 2019 жыл)*

4821/ГФ4 «Қазақстандық аударматанудың өлемдік мәдениетаралық  
кеңістіктегі заманауи мәселелері: зияткерлік өлеуеті және даму  
болашағы» атты ғылыми жобаның аясында дайындалған

**Пікір жазғандар:**

филология ғылымдарының докторы *А. Жақсылықов*  
филология ғылымдарының кандидаты *М. Үмбетов*

**Есембеков Т.**

Е 79 Көркем мәтін және аударма: оқу құралы / Т. Есембеков,  
Л. Мұсалы. – Алматы: Қазақ университеті, 2019. – 124 б.  
**ISBN 978-601-04-2955-0**

Оқу құралында көркем мәтіннің аударма нысаны ретіндегі өзіндік ерекшелігі және оны тәржімалаудың амалдары қарастырылған. «Көркем мәтін және аударма» атты оқу құралы өл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың шетел филологиясы және аударма ісі кафедрасында 2015-2017 жылдар аралығында орындалған.

Оқу құралы жоғары оқу орындарының «Аударма ісі» мамандығы бойынша білім алатын студенттер мен магистранттарға арналған.

ӘОЖ 821.0  
КБЖ 83.3



## МАЗМҰНЫ

<b>КІРІСПЕ</b> .....	3
<b>1-тарау. КӨРКЕМ МӘТІН ЖӘНЕ ОНЫ АУДАРМАШЫЛЫҚ ТАЛДАУ ҮДЕРІСІ</b> .....	5
КӨРКЕМ МӘТІН – АУДАРМАШЫЛЫҚ ТАЛДАУ НЫСАНЫ .....	5
КӨРКЕМ МӘТІННІҢ АҚПАРАТТЫҚ СИПАТЫ МЕН ӘЛЕУЕТІ .....	10
КӨРКЕМ МӘТІНДЕГІ ОЙ ТАЛҚЫНЫҢ МӘНІН АУДАРУ ЖОЛДАРЫ .....	24
КӨРКЕМ МӘТІНДЕГІ АУДАРУДЫҢ ҮДЕРІСІ МЕН ҚИСЫНЫ .....	32
ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА .....	37
СИНЕРГЕТИКА ТЕКСТА И ПЕРЕВОД .....	44
МӘТІНДІ АУДАРМАҒА ДЕЙІНГІ ТАЛДАУ МӘСЕЛЕСІ .....	46
<b>2-тарау. КӨРКЕМ МӘТІНДІ АУДАРУДЫҢ ПОЭТИКАСЫ МЕН ПРАКТИКОЛОГИЯСЫ</b> .....	53
КӨРКЕМ АУДАРМАНЫҢ ПОЭТИКАЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ .....	53
КӨРКЕМ АУДАРМАДА ТИПОЛОГИЯЛЫҚ ӘДІСТЕРДІ ҚОЛДАНУ АМАЛЫ .....	60
ӘДЕБИ ШЫҒАРМАНЫҢ ИНТЕРМӘТІНДІК БАЙЛАНЫСЫ .....	67
ПОЭЗИЯЛЫҚ МӘТІНДЕГІ ЭТНОМӘДЕНИ АҚПАРАТ ЖӘНЕ ОНЫҢ АУДАРЫЛУЫ .....	72

Оқу басылымы

Есембеков Темірғали  
Мұсалы Ләйла

## КӨРКЕМ МӘТІН ЖӘНЕ АУДАРМА

Оқу құрмалы

Редакторы *Г. Ыбырайқызы*  
Компьютерде беттеген *Ү. Молдашева*  
Мұқабасын безендірген *Я. Горбунов*

Мұқабаны безендіруде сурет  
[www. Baribar.kz](http://www.Baribar.kz) сайтынан алынды

**ИБ №12986**

Басуға 16.08.2019 жылы қол қойылды. Пішімі 60x84  $\frac{1}{16}$ .  
Көлемі 7,75 б.т. Офсетті қағаз. Сандық басылым. Тапсырыс №6079.

Таралымы 100 дана. Бағасы келісімді.

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің

«Қазақ университеті» баспа үйі.

050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспа үйі баспаханасында басылды

